



Le sous-titrage de DCP

Le sous-titrage répond à des règles très précises calculées selon la capacité d'un spectateur à lire un texte sur une image.

Ce court document vous éclaire afin d'éviter de vous retrouver avec un sous-titrage boiteux.

On considère que le spectateur lambda est capable de lire 15 caractères (espaces compris) par seconde.

Règles

- Entre 36 et 40 (grand maximum) caractères (espaces compris) par ligne.
- Deux lignes maximum par bloc de sous-titres. Essayer de faire en sorte que la ligne du haut soit plus courte que celle du bas.
- Si le sous-titrage est bilingue, il s'agit d'avoir la première ligne pour la première langue et la seconde ligne pour la seconde langue.
- Il faut au minimum 4 images vides entre deux blocs de sous-titres.
- Un bloc de sous-titres ne devrait pas rester plus de 5sec à l'image et jamais moins de 1sec (fatigant pour l'oeil si trop court.)
- Il faudrait éviter de faire se terminer un sous-titre à moins de 4 images d'un changement de plan ou de le commencer à moins de 4 images d'un nouveau plan. Mais il est possible de faire se terminer un sous-titre sur une coupe.
- Un sous-titre peut cependant chevaucher un changement de plan s'il apparaît au moins 1 seconde avant et disparaît au moins 1 seconde après.
- Lors d'un dialogue, il faut commencer le sous-titre par un tiret.
 - Patrick qu'est-ce que tu fais ?
 - Quoi, ça ne se voit pas ?
- Les textes de chansons, de radio, de TV devraient être en italique.

Vous trouverez de nombreux forums sur Internet qui traitent de sous-titrage, les normes varient selon les sites.

Logiciels

Le logiciel Annotation Edit de www.zeitanker.com est de loin le meilleur logiciel de sous-titrage pour l'utilisateur occasionnel. Il permet de convertir les sous-titres dans tous les formats connus à ce jour et offre une interface simple et intuitive.

Vous pouvez aussi utiliser l'outil «texte» de FCP7 pour sous-titrer votre film. Il suffira de sortir un XML et de récupérer le sous-titrage dans Annotation Edit.